Porównanie tłumaczeń I Samuela 20:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz chłopiec nie wiedział nic – tylko Jonatan i Dawid znali sprawę. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chłopiec jednak o niczym nie wiedział. Tylko Jonatan i Dawid wiedzieli, co to wszystko ma znaczyć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz chłopiec nic nie wiedział, tylko Jonatan i Dawid znali sprawę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | (Ale chłopiec nic nie wiedział, tylko Jonatan i Dawid wiedzieli, co się działo.) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a co się działo, zgoła nie wiedział, bo tylko Jonatas a Dawid rzecz wiedzieli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Chłopiec nie pojął niczego, tylko Jonatan i Dawid wiedzieli, o co chodzi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz pacholę nic nie wiedziało, a tylko Jonatan i Dawid wiedzieli, o co chodzi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tylko Jonatan i Dawid znali tę sprawę, chłopiec zaś o niczym nie wiedział. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Chłopiec nie miał pojęcia o całej sprawie, gdyż tylko Jonatan i Dawid byli w nią wtajemniczeni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Chłopiec nie domyślał się niczego, a tylko Jonatan i Dawid wiedzieli, co to oznaczało. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І слуга не взнав нічого, лише Йонатан і Давид взнали слово. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz chłopak nic się nie dowiedział, a tylko Dawid i Jonatan wiedzieli, co się działo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ów sługa o niczym nie wiedział; tylko Jonatan i Dawid wiedzieli o tej sprawie. |